

## СИЛАБУС

### навчальної дисципліни ОК 6 «Теорія перекладу»

Спеціальність	035 «ФІЛОЛОГІЯ»
Освітня програма	Германська філологія та переклад за спеціалізацією 035.041 германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська
Рівень вищої освіти	Перший (бакалаврський)
Статус навчальної дисципліни	обов'язкова
Курс / семестр вивчення	2 семестр
Кількість кредитів ЄКТС	4
Розподіл за видами занять та годинами навчання	Лекції - 32 год.
	Практичні, семінарські заняття - 32 год.
	Самостійна робота - 56 год.
Вид індивідуального завдання	реферат, есе, тест, доповідь
Форма підсумкового контролю	іспит
Кафедра (назва, № кабінету, контактний телефон, e-mail)	Кафедра теорії і практики перекладу та іноземних мов, к. 212
Викладач /і:	Лімборській Ігор Валентинович, д.філол.н., професор
Контактна інформація викладача/ів:	E-mail: limb19662@gmail.com Тел. 380939711044
Дні занять	Згідно з розкладом
Консультації	За необхідності (індивідуальні графіки, дистанційна тощо) можуть використані платформи Moodle, ZOOM, Google Meet, інтерактивні застосунки, соціальні мережі (файлообмінні). Формат проведення дисципліни є змішаним: поєднання активних аудиторних форм навчання з елементами дистанційного навчання.
<b>Анотація навчальної дисципліни:</b>	
Нормативна навчальна дисципліна “Теорія перекладу” передбачає висвітлення уявлень про процес перекладу і його результати; про умови і фактори, релевантні для феномена перекладу, а також висвітлення теоретичних узагальнень, необхідних для практичної діяльності в галузі перекладу, зокрема художнього.	
Мета навчальної дисципліни: формування у здобувачів теоретичного підґрунтя критичного осмислення перекладацької компетенції як особливого виду лінгвістичної діяльності, ознайомлення з різними концепціями теорії перекладу, принципами та методами перекладацької діяльності для подальшої трансформації цих знань на вибір власної перекладацької стратегії та виконання	

<p>науково-дослідної роботи.</p> <p>Мета орієнтована на формування у студентів таких компетентностей:</p> <p>ЗК 5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.</p> <p>ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.</p> <p>ЗК 7. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.</p> <p>ЗК 8. Здатність працювати в команді та автономно.</p> <p>ЗК 10. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.</p> <p>ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях</p> <p>ЗК 15. Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності).</p> <p>СК 1. Усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ.</p> <p>СК 2. Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.</p> <p>СК 4. Здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди мов(и), що вивчаються(ється), описувати соціолінгвальну ситуацію.</p> <p>СК 6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.</p> <p>СК 7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту (залежно від обраної спеціалізації).</p> <p>СК 8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.</p> <p>СК 9. Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.</p> <p>СК 13. Здатність вибирати і правильно використовувати прийоми перекладу та долати труднощі, пов'язані з лексичними, фразеологічними, граматичними та стилістичними особливостями вихідної мови.</p> <p>СК 14. Здатність застосовувати установки, методи і моделі перекладу текстів різних жанрів та різної стилістичної спрямованості англійською і німецькою мовами на українську та навпаки.</p>	
<p>Програмні результати навчання (відповідно до освітньо-професійної програми)</p>	<p>ПРН 7. Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів.</p> <p>ПРН 9. Характеризувати діалектні та соціальні різновиди мов(и), вивчаються(ється), описувати соціолінгвальну ситуацію.</p> <p>ПРН 10. Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.</p> <p>ПРН 11. Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.</p> <p>ПРН 12. Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють</p> <p>ПРН 14. Використовувати мову(и), що</p>

	вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.
Очікувані результати навчання:	<p>ОРН 15. Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.</p> <p>ОРН 17. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.</p> <p>ОРН 20. Застосовувати професійно профільовані знання з філологічних та перекладознавчих дисциплін для здійснення адекватного перекладу (усного і письмового) текстів різних типів і жанрів з двох германських (англійської і німецької) мов українською та з української англійською та німецькою.</p>
<p><b>Зміст навчальної дисципліни:</b></p> <p>Тема 1. Предмет теорії перекладу, місце теорії перекладу серед інших гуманітарних дисциплін</p> <p>Тема 2. Етапи перекладацького процесу і фактори, що впливають на цей процес</p> <p>Тема 3. Мовні форми та значення і позамовна ситуація при перекладі. Взаємозв'язок екстралінгвістичної та лінгвістичної інформації в тексті і його врахування при перекладі</p> <p>Тема 4. Поняття еквівалентності та адекватності перекладу</p> <p>Тема 5. Лексичні проблеми перекладу. Основні типи лексико-граматичних перетворень в перекладі. Лексико-семантичні трансформації у перекладі.</p> <p>Тема 6. Граматичні проблеми перекладу. Граматичні трансформації та переклад синтаксичних конструкцій</p> <p>Тема 7. Специфіка перекладу окремих розрядів лексики. Відтворення власних імен, географічних назв</p> <p>Тема 8. Врахування сполучуваності слів у процесі перекладу. Переклад фразеологічних одиниць. Шляхи відтворення у перекладі «без еквівалентно лексики»</p>	
<p><b>Рекомендовані джерела:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Шмігер Т. Історія українського перекладознавства ХХ сторіччя. Київ: Смолоскип, 2009. 342 с.</li> <li>2. Дзера О. Соціокультурні та лінгвокогнітивні виміри біблійного інтертексту в просторі сучасного перекладознавства. Львів, 2019. 567 с.</li> <li>3. A History of Modern Translation Knowledge. Sources, Concepts, Effects. Ed. by L. D'hulst, Y Gambier. Amsterdam Philadelphia: John Benjamins Publ. Comp, 2018.</li> <li>4. Moving Boundaries of Translation ed. by H. V. Dam, M. N. Brogger, K.K. Zethsen. London&amp;New York: Routledge, 2019.</li> <li>5. Andreichuk N. Contrastive Linguistics Контрастивна лінгвістика: навч. посібник. Львів: Видавничий центр ЛНУ імені І.Франка, 2015. 343с.</li> </ol>	

6. The Routledge Handbook of Translation Studies and Linguistics. Ed. by Kirsten Malmkjær. 2018.
7. Douglas Robinson. Critical Translation Studies, 2017 Електронний ресурс. Режим доступу: <https://ua1lib.org/book/5213018/db2a60?id=5213018&secret=db2a60>
8. Українське перекладознавство ХХ століття: бібліографія / ЛНУ імені Івана Франка, НТШ; уклад Тарас Шмігер. Львів, 2013. 626 с.

**Система оцінювання результатів навчання:**

**Схема розподілу балів:**

екзамен	70 балів (поточний контроль)	30 балів (контроль виконання індивідуального завдання - реферат)
---------	---------------------------------	---

**Мінімальний пороговий рівень з кожного виду контролю:**

екзамен	45 балів (поточний контроль)	15 балів (контроль виконання індивідуального завдання - реферат)
---------	------------------------------	---

**Накопичування рейтингових балів з навчальної дисципліни (поточний контроль) відбувається під час оцінювання контролю знань таких видів навчальних робіт:**

- 1) Доповіді, виступи на семінарських заняттях;
- 2) Усне опитування;
- 3) Електронне тестування;
- 4) Письмові роботи з засвоєння тем курсу;
- 5) Виконання завдань самостійної роботи.

**Кожний вид поточної навчальної роботи студента оцінюється за 5-бальною шкалою.**

**Шкала оцінювання результатів навчання:**

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Шкала ЄКТС	Оцінка за національною шкалою	
		для екзамену, курсового проекту (роботи)	для заліку
90-100	A	відмінно	зараховано
82-89	B	добре	
74-81	C	добре	
64-73	D	задовільно	
60-63	E	задовільно	
35-59	FX	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання
1-34	F	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни

**Політика курсу:**

### ***Політика дотримання академічної доброчесності***

Викладання навчальної дисципліни ґрунтується на засадах академічної доброчесності. Порушеннями академічної доброчесності вважаються: академічний плагіат, фабрикація, фальсифікація, списування.

За порушення академічної доброчесності студенти можуть бути притягнені до такої академічної відповідальності: повторне проходження оцінювання (контрольна робота, іспит тощо); повторне проходження відповідного освітнього компонента освітньої програми.

### ***Комунікаційна політика***

Студенти повинні мати активовану університетську пошту.

Обов'язком студента є перегляд новин на Телеграм-каналі.

Протягом тижнів самостійної роботи обов'язком студента є робота з дистанційним курсом «Теорія перекладу».

### ***Політика щодо пропусків занять***

Студенти мають відвідувати лекційні й семінарські заняття. Відсутність студента на занятті може бути виправдана поважною причиною. Поважними причинами відсутності вважаються: хвороба, участь у Всеукраїнській студентській олімпіаді, Всеукраїнському конкурсі студентських наукових робіт чи будь-якому іншому заході, який можна віднести до заходів, що сприяють розвитку студентів і поліпшенню іміджу університету (факультету).

### ***Політика щодо виконання навчальних завдань пізніше встановленого терміну***

Студенти мають виконувати всі навчальні завдання у встановлені терміни. Студент, який не виконав ту чи іншу кількість навчальних завдань вчасно й хоче надолужити прогаяне, може звернутися по допомогу до викладача.

### ***Політика щодо оскарження оцінювання***

Якщо студент не згоден з оцінюванням його знань він може оскаржити виставлену викладачем оцінку у встановленому порядку.

### ***Бонуси***

Студенти, які регулярно відвідували лекції (мають не більше двох пропусків без поважних причин) та мають написаний конспект лекцій отримують додатково 2 бали до результатів оцінювання до підсумкової оцінки.

Силабус відповідає змісту освітніх програм: ОПП «Германська філологія та переклад за спеціалізацією 035.041 германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська (а саме: відповідність назві дисципліни, кількості кредитів, формі підсумкового контролю, набору компетентностей і результатів навчання), яка пройшла процедуру рецензування стейкхолдерами.

Силабус затверджено на засіданні кафедри кафедри теорії і практики перекладу та іноземних мов, протокол від «26» вересня 2023 р., № 1.

Завідувач кафедри

Світлана КУПІРІКОВА